

Mihail Szuhotyin versei

Lángi Péter fordításában

## Az atommagok hasadnak

Нуклеиды делятся

*Az atommagok hasadnak  
a kromoszómák kondenzálódnak  
relaxálódnak  
a gének fuzionálnak  
az információk továbbítódnak  
célba találnak  
az elhalt helyett új sejt támad.  
De ha valamely gén  
nem úgy fuzionál.  
Korrekción –  
a kontroll mechanizmusa,  
A sejtek halandók.  
A mutáció halmozódik.  
Ha a sejtek  
ellenállnak a halálnak  
ők – a mutánsok.  
Ez a daganat.  
Ha más betegségek nem lennének  
150-szeres bizonyossággal  
mindenkinél megjelenne a rák.*

*A forrás nem alszik  
a szikra átpattan  
az olaj befröccsen  
a karburátorok belobbannak  
az elemek felmelegednek*

*de egy bizonyos gazfickó  
nem fizet az elektromosságért  
egy másik pedig használja és használja  
(amíg használja)  
az áramot bekapcsolják-kikapcsolják  
a víz befolyik-szétárad  
a csövek megrepednek  
az operáció  
(a papa kért, hogy közöljem)\*  
elmarad.*

---

\* Utalás Daniel Harmsz *Sikertelen előadás* (Неудавшийся спектакль) című írására.

## A csigának

У улитки

*A csigának  
a háza  
és a puha talpa között,  
mely ujjunk érintésétől összerándul,  
van egy rétege  
(mellesleg szintén élő) –  
az összenövés rétege  
az élőnek az elsorvadttal,  
a lomhának – az összerándulóval.  
Így vagyunk mi is, Tonya néni,  
„egybeFüggésben” az ösvénnyel,  
melyet a fűben kitapostunk.*

*A kisajtóban a tyúkganéj, a hagymahéj, a forgács –  
mind az elválásról szól,  
a jövődő nyárról,*

*mindenesetre búcsúzkodik.  
 Lehet-e, hogy a csigák ismerik  
 a kúttól  
 a trafóházig kúszók,  
 az egyetlen utca kövére tapadók  
 „az egybeFüggést”? Mint ott az –  
 megrántod a madzagot – s az ajtó kinyílik?*

## ezek undorodtak

эти брезговали

*ezek undorodtak*

*azok erőszakoskodtak  
 uralkodtak  
 erőszakoskodtak  
 és megkaparintottak  
 no és nyomorogtak  
 sőt kegyetlenkedtek*

*amazok pedig undorodtak  
 undorodtak és meghunyászkodtak  
 nagyoztak és korrumpálódtak  
 oktatóskodtak  
 képmutatóskodtak  
 mégis megfeleltek*

*hogyan éreztek?  
 hajszálnyit éreztek?  
 vagy előre éreztek valamit?*

*amazok pedig gorombáskodtak  
 baromkodtak és hajbókoltak*

*talpat nyaltak  
 gyötrődtek  
 alakoskodtak  
 gyalázkodtak  
 leittasodtak és megalázkodtak  
 bosszankodtak és káromkodtak  
 kezet nyaltak  
 talpat nyaltak  
 -kodtak*

*azok pedig undorodtak  
 s szintén -kodtak  
 a maguk módján -kodtak:  
 finnyáskodtak  
 hetvenkedtek  
 dicsekedtek  
 okoskodtak  
 uraskodtak és elégedetlenkedtek  
 okosat játszottak  
 úgymond NAGYONMEGFELELŐT JÁTSZOTTAK*

*lásd – megfeleleltek...  
 szerintem pedig különcködtek  
 – oké különcködtek!  
 hasonlítottak  
 többé-kevésbé hasonlítottak:  
 azok egyszerűen fasizálódtak  
 ezek pedig garázdálkodtak...  
 egy harmadik történelmet csináltak –  
 ők felfigyeltek rájuk  
 gorombáskodtak  
 undorodtak  
 és figyeltek  
 és egymásra figyeltek  
 amikor meg akadályozták őket  
 kegyetlenkedtek*

*kegyetlenkedtek  
s még jobban kegyetlenkedtek:  
ezt ők nem fogadták szívesen*

## Alekszejev

Алексеев

*Alekszejev. Alekszejevről nincs mit mondanom.  
Valaki kiment, valaki, úgy tűnik, belépett.  
Ez Alekszejev? Nem. Ez a májusi szellő.  
Május. A májusról nincs mit mondanom.*

*16. A 16-ról nincs mit mondanom.  
Nos, ha esetleg 26 lett volna  
vagy 28 – még vezetne valahova...  
Az idő múlása. Az idő múlásáról nincs mit mondanom.*

*KIÖÁK\*. A KIÖÁK-ról nincs mit mondanom.  
De hisz volt a KIÖÁK, és én is voltam a KIÖÁK-ban.  
Volt és eltűnt, ami pedig létezik, nem mellőzhető.  
Létezés. A létezésről nincs mit mondanom*

*Maga a lényeg. Magáról a lényegről nincs mit mondanom.  
De érzelmi zavarról, útkeresésekről is\*\*  
beszélünk, ahogy írunk, írunk, ahogy beszélünk:  
„Alekszejev”, „16”, „KIÖÁK”, „maga a lényeg”...*

---

\*KIÖÁK: Külföldi Irodalom Összoroszországi Állami Könyvtára.

\*\*Az utolsó versszak egy Paszternak-költeményre utal:  
„Во всё́м мне хочется дойти до самой сути / В работе,  
поисках пути / в сердечной смуте...”

## Gyilkolni...

<https://www.youtube.com/watch?v=dwgn3JGNrUo><sup>1</sup>

*Nem U. O.*<sup>2</sup>

*kinyalta magát a hitlerfi: nem, nem U. O.*

*„gyilkolni, némileg az is*

*gyilkolni, gyilkolni,*

*ennél több beszédre nincs szükség*

*mint professzor én így gondolom”*

*elég lehet*

*tán ennyi*

*csihi-puhi*

*a dühöt malaszttá*

*változtatni*

*mintegy szent palástként*<sup>3</sup>

*dobva*

*emlékül*

*a lángoló páncélautóról*<sup>4</sup>

*nem iljics*

*maga geljics rendeli*<sup>5</sup>

*kozsinovi eurázsiai ellenszabadkőműves-*<sup>6</sup>

*féléknek*

*egyszerűen*

*amolyan pogromként*

*„ennél több beszédre nincs szükség”*

*mitől – nem a mi*

*ügyünk*

*itt Moszkva beszél:*

*miért – nem mi*

*dönthetünk*

*de mi miatt – ki miatt*

*mi végett*

*a ti haszontalan szavaitok*

*a ti személyes ügyeitek*

*a ti tapasztalt testetek  
senkinek se köll*

*hallod Larusz<sup>7</sup>  
teljesen felesleges szavak  
a mi jó szándékú szavaink  
rosszabbak  
mint a méreg*

---

<sup>1</sup> Alekszandr Geljevics (Geljics) Dugin beszéde. Ő a Nemzeti Bolsevik Párt megalapítója, ideológus, az eurázsiaiság (a posztszovjet orosz birodalom eszméjét az orosz/szláv és türk etnikai, illetve a keresztény ortodox és iszlám vallási-kulturális szövetségre alapozó irányzat) szószólója.

<sup>2</sup> Az orosz nyelvben a szellemi fogyatékoság (умственная отсталость) szakmai rövidítése.

<sup>3</sup> Az orosz szöveg szava (милоть) arra a palástra utal, melyet Illés próféta adott Elizeusnak (Biblia, Királyok könyve).

<sup>4</sup> Utalás Lenin fellépésére 1917-ben.

<sup>5</sup> Alekszandr Geljevics Dugin.

<sup>6</sup> Vagyim Kozsinov az eurázsiaiság elméletének egyik teoretikusa.

<sup>7</sup> Laruszja (a szerző lánya) beceneve.

MIHAIL SZUHOTYIN 1957-ben született Leningrádban. A Moszkvai Pedagógiai Főiskola Természettudományi Karán végzett. 1980-tól részt vett a nem cenzúrázott (főként szamizdat) irodalom kiadási munkálataiban. Moszkvában él, hobbija a méhészkedés. Főbb művei: *Óriások: hősi elbeszélések; Centonok és széljegyzetek; Új Irodalmi Szemle 2011* (Andrej Belij-díjas könyv).